



Metáforas al aire,
 núm. 5, julio-diciembre, 2020.
 pp. 390-392
 ISSN: 2594-2700

上司幾太様¹

[Jōshi Ikita² sama]

Gladys Areli López González*

もし、その事が皆、不可能 なら、も
 はや、彼の死を祈るより他は無い、
 とさえ思いつめました。³
 人間失格, 太宰治

*¿Cuándo llegamos en verdad
 y sin falta
 al lugar preciso del que muere?*

*Quisimos entonces
 quisimos en verdad
 asistirnos
 y ocurrir
 pero era que olvidamos que la vida
 que el latido verde de las hojas también nos implicaba.*

*Consideramos así la ubicuidad
 en el gesto tantas veces presentado
 en el que medía la distancia con el pulso
 y la sangre era sangre
 y el aliento era aliento
 ¿qué fue la voz que no acertaba a la forma?*

*Desde el lugar posible del que la memoria
 permitió su presencia
 ejecuta el rito:*

¹ Cabe mencionar que se trata de un fragmento del mismo poema.

² Juego de palabras que realiza Dazai, ya que los siguientes ideogramas se leen de la misma manera: 情死、生きた; significando: "el que, de un suicidio doble, sobrevivió".

³ Me atormenté incluso, si todo eso fuera imposible, que no había otra manera que rezar por su muerte. [moshi, sonokotoga mina, fukanōnara, mohaya, karenoshiwo inoruyori tawanai, tosae omoitsumemashita].

*** Licenciado en Lengua y Literatura
 Hispanoamericana en la Facultad
 de Humanidades y Ciencias Sociales,
 Universidad Autónoma de Baja
 California.**

一人で死ぬな⁴
 死ぬな⁵
 一人で⁶

*¿Dónde faltamos para poder asir la forma
 y presentarnos?*

*Atravesados aun por la vida cada uno
 no ocurrimos,
 entonces el latido que era la voz en la presencia*

一人で死ぬな
 死ぬな
 一人で

*Estuvimos en algún momento como algo
 como alguien
 como si*

y el rito repetido de la memoria

一人で死ぬな
 死ぬな
 一人で

¿es esto un rezo para que muramos?

死ぬな
 死ぬな
 一人で

*Recordamos entonces
 las veces que también ejecutamos por certero el rito
 Recordamos que estuvimos
 que el pulso de la voz también nos implicaba*

一人で死ぬな
 死ぬな
 一人で

⁴ ¡No mueras solo! [hitoride shinuna].

⁵ ¡No mueras! [shinuna].

⁶ Solo... [hitoride].

*¿Quién estuvimos para ataviarnos
con la forma precisa de la voz,
quién para asirnos certeros con la mano?*

*Precedidos por el canto a mitad de la memoria
en el punto justo en que dolemos
Aquí
la ejecución del rito
どこにいる心が⁷*

⁷ El corazón ¿dónde está? [dokoniiru kokoroga].